



البحث الأول

نظير لمؤلفة الشيطان في الموسيقى من تأليف
الباحث والاستفادة منها في مقرر التأليف
الموسيقي المعاصر

إعداد:

م.د/ رشيد فايز البغلي

أستاذ مشارك وعميد المعهد العالي للعلوم الموسيقية بالكويت



نظير لمؤلفة الشيطان في الموسيقى من تأليف الباحث والاستفادة منها في مقرر التأليف الموسيقي المعاصر

م.د/ رشيد فايز البغيلي

أستاذ مشارك وعميد المعهد العالي للفنون الموسيقية بالكويت

مستخلص:

استعرض الباحث مقدمة عن الموسيقى بوجهه عام ثم نبذة عن تطور التأليف الموسيقي وصولاً للقرن العشرين ثم نبذة عن آلة الفيولينة واحتوي البحث على الإطار النظري عن مفهوم الشيطان في الموسيقى ثم مفهوم التوزيع الأوركستراي ونبذة عن موسيقى القرن العشرين و أسلوب التأليف الموسيقي في القرن العشرين ثم استعرض الباحث الأطار التطبيقي وهو عبارة عن استعراض لمؤلفة (الشيطان في الموسيقى) من تأليف الباحث وتحليلها وعرض الباحث النتائج بأن تلك المؤلفة يمكن الاستفادة منها في أن تعتبر المؤلفة نموذج واضح للتأليف لموسيقى القرن العشرين للكمان الفردي لعرضه على الطلاب ويمكن للطلاب الاسترشاد بتلك المؤلفة لمساعدتهم على التأليف الموسيقي المعاصر ويمكن أن تستخدم المؤلفة كنموذج لتحليل لآلة الكمان وفقاً للتأليف الموسيقي المعاصر، ثم عرض الباحث التوصيات والمراجع

الكلمات المفتاحية: (تنظير - موسيقي - موسيقي الشيطان - الشيطان في الموسيقى - القرن العشرين - مؤلفات آلة الكمان - التأليف الموسيقي - الموسيقى المعاصرة - مؤلفات)

*The Theory of the Author of the Diabolus in Musica Written by
the Researcher and Used in the Course of Contemporary
Musical Composition*

Dr. Rashed El Pghely

Abstract:

The researcher reviewed an introduction to music in general and then a profile of the development of musical composition up to the 20th century and then a profile of the fulina machine and contained the research on the theoretical framework of the concept of satan in music and then the concept of orchestral distribution and a profile of the music of the 20th century and the style of musical composition in the 20th century and then reviewed the researcher applied framework, which is a review of the author (Devil in Music) written by the researcher and analysis and the researcher presented the results that this author can benefit from in that The author is a clear model of the composition of the 20th century music of individual violin to be presented to students and students can be guided by that author to help them compose contemporary music and the author can be used as a model for analysis of the violin instrument according to contemporary musical composition, and then the researcher presented recommendations and references

Keywords:(Endoscopy - Musician - Musician - Devil in Music - 20th Century - Violin Compositions - Musical Composition - Contemporary Music - Compositions)

• مقدمة البحث :

الموسيقي هي من أعظم الفنون تأثيراً علي وجدان النفس البشرية، وأكثرها تعبيراً عن الإنسان من خلال الألحان التي بدورها تعتبر العامل الأساسي في تحقيق التوازن النفسي للإنسان، وباستعراض تاريخ الموسيقى الأوروبية خلال العصور المختلفة يكشف لنا أن الموسيقى عاشت في تغيير مستمر نتيجة للمحاولات المستمرة من جانب بعض المؤلفين الموسيقيين لاكتشاف إمكانيات جديدة في مجال التعبير الموسيقي (١)

كانت لموسيقى الآلات أهمية كبيرة في العصر الرومانتيكي، وقد أدت تلك الأهمية إلى إستغلال الإمكانيات الفنية لتلك الآلات في تأليف المقطوعات المخصصة للعزف المنفرد أو المجموعات الكبيرة، فزادت الأصوات ثراء وإمتلاء كما إرتبط ذلك بزيادة القوة التعبيرية والخروج عن قالب التقليدي للتأليف الموسيقي، وقد ظهرت موجة من التجارب الفنية والموسيقية التي انتشرت في جميع أنحاء العالم في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، والتي تحدثت عن قواعد ومفاهيم جديدة لموسيقي واقعية تسير روح العصر وتطورات الحياة، واتجهت التجارب الموسيقية إلى البحث عن أسس ومفاهيم جديدة لموسيقي القرن العشرين، ولقد استهدفت مفاهيم جديدة على الموسيقى مثل التحرر من النظام التونالي التقليدي وتطور العناصر الموسيقية وخاصة الإيقاع الذي أصبح مساوياً في الأهمية للحن والهارموني مما كان له أثراً كبيراً في تطور أسلوب التأليف إلى تكتيكات معقدة وهارمونيات غير مألوفة وألحان متباعدة المسافات وإيقاعات صعبة ومتغيرة.

يعتبر القرن العشرون أكثر العصور ازدهاراً بالمدارس الموسيقية المختلفة، والمتنوعة، والمتعددة في أساليبها، ومما لاشك فيه أن التيارات الموسيقية التي ظهرت في القرن العشرين كان لها قيمة مثل تلك التي ظهرت في عصر الباروك والعصر الكلاسيكي والعصر الرومانتيكي (٢).

والمتتبع لموسيقي القرن العشرين يجد أنها قد توارثت أساليب تأليف من عصور سابقة استغلها الموسيقيين المعاصرين بطريقة جديدة أثرت على انسيابية اللحن وغنائيته التي تميزت بها موسيقى العصر الرومانتيكي، كما تطورت الهارمونيات بأسلوب ألغت الفروق بين التآلفات وأصبحت الموسيقى تنتقل من تآلفات إلى هارمونيات أكثر تنافراً.

كما تحرر المؤلفون من المقامية القليدية القائمة على السلالم الصغيرة والكبيرة، وظهرت مقامات غير مألوفة مثل السلالم الخماسية والمقامات الكنسية والعربية، وبدأ هذا التحرر باستخدام السلالم الكروماتيكية الذي

(١) عواطف عبد الكريم: موسيقى القرن العشرين - محيط الفنون، دار المعارف - القاهرة ١٩٧١، ص ٣٢٠.
(2) Sadie Stanley: "The New Groves Dictionary of Music and Musician", Sixth Edition, Macmillan, London, 1980.P.378.

قادهم إلى الموسيقى اللامقامية ومنها إلى الدوديكا فونية، أما بالنسبة للإيقاع فقد أصبح من العناصر الموسيقية إذ عمد المؤلفين الموسيقيين في مؤلفاتهم بجعله مرنا واسع الإمكانات ومزجه بعناصر إيقاعية لموسيقىات بدائية من آسيا وأفريقيا وإيقاعات فلكلورية، وظهرت أساليب جديدة في معالجة الإيقاع بظهور موسيقى الجاز وتعدد الإيقاعات polyrhythm وظهور استخدام الإيقاع الواحد الذي يسمع طوال المقطوعة على نمط الباص المستمر الذي تعتبر من أحد خصائص الإيقاعات المعاصرة. (٣)

تعد آلة الفيولينة من أكثر الآلات الوترية تعبيرا؛ بإمكانها تجسيد كل التعبيرات الإنسانية ويرى البعض أنها تعبر عن أرق المشاعر والأحاسيس وأقوى الإنفعالات كالغضب واليأس؛ وذلك بسبب طبيعة صوتها الذي يشبه الصوت البشري (وصندوقها الصوتي) وتعدد تقنيات العزف عليها، مما يعطيها قوة التعبير. وقد حظيت آلة الفيولينة إهتماما كبيرا لدى كل الشعوب لا سيما بعد أن منحها الموسيقار الإيطالي "منتفردى (Monteverdi) ١٥٦٧-١٦٤٣" السيادة على آلات الأوركسترا في الأوبرات وغيرها، وأصبحت الفرق الموسيقية تعتمد عليها، حتى بات عدد آلات الفيولينة وعائلتها، في الأوركسترا السيمفوني يبلغ نحو نصف المجموع الكلي للآلات بالأوركسترا. وأصبح الرباعي الوتري في موسيقى الحجرة يعتمد على أسرة هذه الآلة، كما أن للفيولينة رصيذا هائلا عبر التاريخ من المؤلفات العظيمة الخالدة، فقلما نجد مؤلفا موسيقيا عظيما لم يكتب أعمالا لتلك الآلة أو أسرتها. (٤)

آلة الكمان Violin: هي إحدى أعضاء عائلة الآلات الوترية ذات القوس وهذه العائلة تشتمل على آلات الكمان (Violin)، الفيولا (Viola)، التشيللو (Cello)، الكنترا باص (DoubleBass). وهذه المجموعة الأربعة من الآلات الوترية تمثل قسم الوترية في الأوركسترا (٥).

• فانازيا

مؤلفة آليّة ألمانية الأصل في صياغة حرة تخضع للخيال والإلهام الشخصي للمؤلف الموسيقي

• الإطار النظري

• الشيطان في الموسيقى: [٦]

في العصور الوسطى إعتاد رجال الدين الكبار علي مناقشة الموضوعات اللاهوتية الباطنية مثل " كم عدد الملائكة الذين يمكنهم الرقص علي رأس

(٣) ليلي مليحه فياض: " موسوعة أعلام الموسيقى العرب والأجانب"، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، عام ١٩٩٢م ص ٣٢١، ٣٢٢. بتصرف

(4) <http://ar.wikipedia.org/wiki/كمان>

(5) Willi Apel: Harvard Dictionary of music, Heinemann . educational book, ltd . 1970 , reprinted 1976, p 910 .

6- http://en.m.wikipedia/wiki/Diabolus_in_Musica.

دبوس ؟ " وقد طبقوا مكائدهم العقلية علي الموسيقى أيضاً وكانت إحدي الأفكار التي توصلوا اليها هي أن هناك تمثيلاً حقيقياً في الموسيقى للثالوث المقدس وكان البعد الموسيقي الذي تم إنتاجه عن طريق ثلاث نغمات نقيّة تمثل ثلاثة في واحد ما تحصل عليه إذا جربته هو البعد النغمي لمسافة الرابعة الزائدة إذا جربته علي البيانو وإذا أردت عزف مسافة (tritone) بشكل ميلودي أو هارموني فإنها مسافة متنافرة وغير مريحة للأذن ، ويعتبر إنتاج مؤلّفة موسيقية في موسيقى الجاز فإنك لا بد من استخدام مسافة (tritone) ، وفي القرون الوسطي إعتاد المتلقي للموسيقى سماع النغمات المتوافقة (الرابعة التامة - الخامسة التامة) وهي متوافقة توافق تام علي عكس المسافة الحديثة (tritone) التي تقع في منتصف المسافة بين هاتين المسافتين المتوافقة توافق تام وتلك الفكرة أو المسافة للتعبير عن الثالوث كانت فكرة جيدة إلا أنها لم تنجح للتعبير عنه .

ويذكر أفلاطون أنه كان هناك شيء شرير كامن في قلب الموسيقى نفسها وما حدث هو أنه عندما تم وضع قواعد التناغم عند خلق الكون تسلل الشيطان إلي صورة الثالوث وأفسدها ويتمثل ذلك في مسافة (tritone) وأطلق عليه "Diabous in Musica" لذا تم حظر تلك المسافة من الموسيقى الكنسية ، ولكن بعد ذلك كانت هناك محاولات للمؤلفين الموسيقيين في استخدام هذه المسافة المتنافرة بشكل بسيط وغير ملحوظ للمغنيين المحترفين في تعدد الأصوات في المؤلفات الكنسية وتوالت بعد ذلك المؤلفات التي تستخدم تلك المسافة بأكثر جرأة مثل موسيقى مسرحية إستعراضية (بارنز) للمؤلف Noonday Demons ومؤلّفة (القاتل) لفرقة روك ثراش ميتال الأمريكية

• مفهوم التوزيع الأوركستراي :

هو مصطلح عام ويشمل على دراسة تكوين الآلات المختلفة ، كما يعني دراسة أساليب استخدام تلك الآلات وكيفية تجميعها عند تأليف للعمل الموسيقي . ومصطلحا التوزيع الأوركستراي والتوزيع الآلي يستخدم في الغالب للدلالة على بعضهم البعض ، ولكن بالنسبة لمصطلح التوزيع الأوركستراي فقد استخدمه المؤرخون فيما يتعلق بالموسيقى الموضوعية لمجموعة آلية ثابتة في شكلها تقريبا بدأ من منتصف القرن السابع عشر . (٧)

أو هو فن توظيف واستخدام النوعيات المختلفة للآلات الموسيقية المختلفة في توافق وانسجام وذلك تبعاً للسمات الشخصية والفردية لكل آلة وأيضاً تبعاً لمدى معرفة المؤلف والموزع الموسيقي للتأثيرات المختلفة للرنين الصوتي داخل العمل ، وهو يتضمن أيضاً المعرفة التفصيلية لتكنيكات الأداء لكل آلة والمساحة الصوتية والرنين النغمي لكل آلة. (٨)

7- Sadie, Stanley : " New Groves Dictionary of Music and Musicians " , p 607.
8- Apel , will ; Harvard Dictionary of music 2nd , p 607.

موسيقى القرن العشرين : (٩)

مرت الموسيقى بسلسلة من التغيرات الثورية المفاجئة في هذه الفترة نتيجة لإحباط قوانين الهارموني والجمال الإيقاعية وكسر البناء اللحني وتأسست الموسيقى الحديثة بكل أساليبها علي أن تكون موضوعية وواضحة الفهم ذات أفكار جديدة تلائم العازفين الهواة وبذلك أصبحت موسيقى القرن العشرين ذات شكل جديد يتناسب مع روح العصر الحديث الذي تعرضت فيه الرومانتيكية إلي عملية تشتيتٍ وظهرت عدة مذاهب وتيارات متفرعة من المذهب الرومانتيكي وسارت جنباً إلي جنب في نسيج موسيقى العشرين ، من أهم مؤلفي هذا العصر هندميث (Hindemith) بارتوك (Bartok) شونبرج (Schoenberj) بروكوفيف (Brokofieff)

• اسلوب المؤلف الموسيقي في القرن العشرين :

- ◀ استخدام مقامات متعددة مثل الكبير والصغير والسلم السداسي والخماسي والكروماتيكي وأيضا المقامات الكنسية للعصور الوسطى وانتهى الأمر إلي ظهور اللامقامية ثم الدوديكا فونية .
- ◀ الابتعاد عن البناء المنمق والعبارات التقليدية وظهور الموتيقات اللحنية والعبارات ذات الأطوال غير المنتظمة وفقدت الألحان المركز التونالي لها بينما ظهرت أخرى بتونالية قوية أو غامضة .
- ◀ إحتواء الألحان علي قفزات كبيرة خلال طبقة صوتية واسعة وأحيانا أخرى أقتصرت علي حركات بسيطة في مجال ضيق أدّي إلي ظهور الكروماتيكية .
- ◀ استخدمت الموازين المختلفة المنتظمة والعرجاء أثناء المؤلفته مما أدّي إلي الإحساس المتغير بالإيقاع الذي يجذب انتباه المستمع كما استخدم أيضا النموذج الإيقاعي المتكرر بكثرة والتقسيم الإيقاعية الشاذة .
- ◀ ظهرت التألفات الهارمونية متنافرة وأصبحت تنتقل إلي هارمونات أكثر أو أقل تنافر .
- ◀ استعمل كلا من النسيج الهارموني والبوليفوني بينما استمر بعض المؤلفين في استخدام الأنسجة الكثيفة للعصر الرومانتيكي المتأخر ١٠

ومن خلال دراسة الباحث للتأليف الموسيقي التأليف الموسيقي في العصور الموسيقية المختلفة فقد ألف الباحث مؤلفه (الشيطان في الموسيقى) في قالب حر لألة الكمان المنفرد وتابع في قواعد التأليف لموسيقى القرن العشرين باستخدام التألفات المتنافرة واعتماد اللحن الرئيسي علي نغمات متعددة وتقنيات الأداء علي الآلات الوترية في القرن العشرين وذلك للاستفادة منها كنموذج يساعد في تدريس التأليف الموسيقي المعاصر .

٩٠-عراطف عبد الكريم ، فؤاد زكريا : محيط الفنون ٢ الموسيقي ، دار القاهرة ، ١٩٧١ ، ص ٣١٦ : ٣٢٢ بتصرف

١٠-آمال سعد عمران : تطور اسلوب تأليف مصاحبة اليد اليسري في العزف علي آلة البيانو ، بحث منشور ، مجلة علوم وفنون الموسيقي ، مجلد ١٦ ، كلية التربية الموسيقية جامعة حلوان ، القاهرة ، يونيو ٢٠٠٧

ويستعرض الباحث المؤلفة (الشیطان فی الموسيقى) وتحليلها:

Diabolus in Musica

Rasheed Albougaily

Violin $\text{♩} = 130$ Molto vibrato *mf* f p mf *ppp* *fff* *pp* pizz. arco rall.

Vln. 5 p.a.p. accelerando *p* *mp*

Vln. 9 *mf*

Vln. 12 *ff* *fff* rall.

Vln. 15 *f* *mp* morendo alliente

Vln. 19 A tempo *f* *ff* *mf*

2 *gradually sul. tasto in combination with only few hairs of the bow* $\text{♩} = 75$

Vln. *p* *morendo al niente* *pp* *mf* *P* *f > p*

26 *pp* *morendo* *mf* *p* *f*

30 *pp* *morendo al niente* *fff* *3* *ff* *p* *ff*

34 *p.a.p. accelerando* *mp* *ff* *mp* *mp* *mf*

37 *p* *f* *p* *f* *p*

A tempo
molto vib.
so.

Vln. *ff* *f*

44 *sul. A* *sul. G* *sul. pont then gradually ord.* 3

Vln. *mf* *ppp*

48 $\text{♩} = 155$

Vln. *mp*

50

Vln. *mf* *f* *mf* *f*

52

Vln.

54

Vln. *fff*

56

1. play the gliss slowly with trill

2. subitoreal.

Vln. *mf* *p*

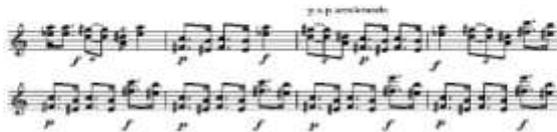
Diabolus in musica

"*diabolus in musica*" (*devil of music*), It is a fantasy story form the inspiration of the composer. In the middle ages and renaissance musicians were afraid to use the augmented fourth interval "three tone" which they call it (*devil intervall*), because of its harsh sound for them in that period. And on this piece the composer view that the interval "augmented fourth" represent the devil who try to convince those people to accept his intervall. For example we can see it in this piece in several ways:

- 1- The devil introduce himself horizontally in the opening with the Augmented fourth interval:



- 2- We can see him in harsh dialog in vertically way:



- 3- He also dance for them:



وتنوع استخدام تقنيات الأداء على آلة الكمان ما بين النغمات المزدوجة (التآلفات) والتي أحيانا تؤدي بشكل متصل وأحيانا أخرى تؤدي بشكل متقطع والأداء الميلودي المتصل (الليجاتو)، واستخدام حليّة (tr) في نهاية الجملة والاساليب التعبيرية ما بين (mf-f-fff-mp- p-pp-ppp) والانتقال التدريجي بينهم واختلاف السرعة في م ١٩ ، م ٢٣ .

• القسح C من ج ٤٨ : ج ٧١

يبدأ في سلم (دو) السداسي في م ٤٨ وينتهي في مقام ليديان (ري) في م ٧٣ وينقسم إلي فكرتين

• الفكرة الأولى من ج ٤٨ : ج ٥٦

تبدأ في سلم (دو) السداسي ثم في سلم (لا) الصغير الميلودي في م ٤٩ ثم تكرر لما سبق في سلم (دو) السداسي في م ٥٠ ثم سلم (لا) الصغير الميلودي في م ٥١ : م ٥٦ وفيها يعتمد اللحن على خطوات سلمية لاستعراض السلمين يتخللها بعض القفزات الواسعة لتعبر عن رأس الشيطان لاستدراج الناس لإقناعهم ()

وهنا استخدم المؤلف تقنيات الأداء على آلة الكمان (الليجاتو - الاستكاتو - الجليساندو البطيء مع استخدام حليّة (tr) في نهاية الجملة ، الاساليب التعبيرية ما بين (mf-f-fff - mp- p) والانتقال التدريجي بينهم وثبات السرعة (١٥٥) سرعة الكروش .

• الفكرة الثانية من ج ٥٧ : ج ٧١

تبدأ في مقام لوكرين (لا) وتنتهي في نفس المقام في مازورة ٧١ .

م ٧١ على أساس المقام (لا ، دو) وتعتمد هذه الفكرة على القفزات الواسعة الشيطانية لتدل على رقصة الشيطان بإيقاعات سريعة يتخللها أيضا مسافة رابعة زائدة وخامسة ناقصة .

وقد استخدم المؤلف الاداء المتقطع لأداء القفزات الواسعة والتنوع ما بين أداء الأوتار المطلقة (ري - لا) والقفز بنغمات متناثرة على الوتر (مي) والانتقال إلي الوضع الثالث واستخدام تقنية المد الأمامي للإصبع الرابع والتنوع في السرعات (rall - accelerando) والاساليب التعبيرية بأداء الكريشندو والدمينوندو .

• Coda ج ٧٢ : ج ٧٦

تبدأ في مقام ليديان (ري) في م ٧٢ ، م ٧٣ وتنتهي في جنس حجاز في م ٧٤ ، م ٧٥ ، م ٧٦

وفيها جمع المؤلف ملخص لتقنيات الأداء التي تم استخدامها في المؤلفة (الليجاتو - pizz-arco - فيبراتو - جليساندو - نغمات مزدوجة) والاساليب التعبيرية بأداء الكريشندو والدمينوندو

وتعتبر المؤلفات هي قصة من وحي خيال المؤلف ويعود إلي فترة العصور الوسطى وعصر النهضة ، كان الموسيقيين لا يستخدمون مسافة الرابعة الزائدة (٣ تون) ويطلقون عليها مسافة الشيطان (لوصوتها المزعج) المتنافر وفي هذه المؤلفات رأي المؤلف أن هذه المسافة اللحنية تعبر عن الشيطان الذي يحاول إقناع هؤلاء الناس أن يتقبلوا هذه المسافة اللحنية وكمثال يمكن أن نري هذه المقطوعة في أقسام مختلفة

- ▲ أولاً: الشيطان يعرف نفسه من خلال ألحان أفقية في البداية .
- ▲ ثانياً : نستطيع أن نراه في حوار صارم أو (قاسي) مع الناس وذلك من خلال الأداء الرأسي .
- ▲ ثالثاً : هو يحاول أن يرقص لهم .
- ويري الباحث أن تلك المؤلفات يمكن الاستفادة منها في أكثر من محور :
- ▲ تعتبر المؤلفات نموذج واضح للتأليف لموسيقي القرن العشرين للكمان الفردي لعرضه علي الطلاب .
- ▲ يمكن للطلاب الاسترشاد بتلك المؤلفات لمساعدتهم علي التأليف الموسيقي المعاصر .
- ▲ تستخدم المؤلفات كنموذج لتحليل لألة الكمان وفقاً للتأليف الموسيقي المعاصر .

• النوصيات :

- ▲ يوصي الباحث بزيادة الاهتمام بالتأليف الموسيقي المعاصر .
- ▲ يوصي الباحث بزيادة الاهتمام بتعريف الطلاب بأصول التأليف والتحليل لمؤلفات القرن العشرين .
- ▲ يوصي الباحث بضرورة تشجيع الطلاب علي التأليف الموسيقي المعاصر

• قائمة المراجع :

١. آمال سعد عمران : تطور اسلوب تأليف مصاحبة اليد اليسري في العزف علي آلة البيانو ، بحث منشور ، مجلة علوم وفنون الموسيقي ، مجلد ١٦ ، كلية التربية الموسيقية جامعة حلوان ، القاهرة، يونيو ٢٠٠٧
٢. عراف عبد الكريم ، فؤاد زكريا : محيط الفنون ٢ الموسيقي ، دار القاهرة ، ١٩٧١ .
٣. عواطف عبد الكريم : موسيقي القرن العشرين – محيط الفنون ، دار المعارف – القاهرة ١٩٧١ .
٤. ليلى مليحه فياض : " موسوعة أعلام الموسيقي العرب والأجانب " ، دار الكتب العلمية ، بيروت ، لبنان ، عام ١٩٩٢ م .
5. Apel , will ; Harvard Dictionary of music 2nd , p 607.
6. <http://ar.wikipedia.org/wiki/كمان>
7. http://en.m.wikipedia/wiki/Diabolus_in_Musica.
8. Sadie Stanley: "The New Groves Dictionary of Music and Musician", Sixth Edition, Macmillan, London, 1980.

9. Sadie, Stanley : " New Groves Dictionary of Music and Musicians"
10. Willi Apel: Harvard Dictionary of music , Heinemann .
educational book , ltd . 1970 , reprinted 1976,



